

**ARIANE NADA HELOU**  
**CURRICULUM VITAE**

**EDUCATION**

- 2015      Ph.D. Literature, University of California, Santa Cruz  
2007      A.M. Comparative Literature, Brown University  
2003      B.A. Classical Languages, University of California, Berkeley

**PROFESSIONAL APPOINTMENTS**

- 2017-      Lecturer in French & Francophone Studies, UCLA  
2016-17    Ahmanson-Getty Postdoctoral Fellow, UCLA  
2015-16    Lecturer in Theater Arts, Classical Studies, and French, UC Santa Cruz

**SCHOLARLY AND CREATIVE WORKS IN PROGRESS**

**Edited Volume**

*Romeo and Juliet in Diaspora: Shakespeare Among the Arts and in Translation.* Co-Editor with Julia R. Lupton. (Under contract, The Arden Shakespeare / Bloomsbury.)

**Book Chapter (Refereed)**

“Juliet’s Vocal Metamorphoses,” forthcoming in *Romeo and Juliet in Diaspora*.

**Monograph**

*Figures of Voice in Early Modern Europe.*

**Articles**

“La chèvre et le souverain: Power and Gender in the French Fable Tradition.”

“‘Sans la grace d’une seule ou plusieurs voix’: Musical Rhetoric, Poetics, and Emerging National Identity in Sixteenth-Century France.”

**Translation**

Unidentified French philosophical treatise, manuscript 1691. Commissioned by Rare Book Hub. <http://www.rarebookhub.com/system/2018BM.html>

Isabella Andreini, *La Mirtilla* (Venice, 1588). Adaptation for performance.

Cristofaro di Messisbugo, *Libro novo nel qual s’insegna a far d’ogni sorte di vivanda* (Venice, 1557). Translation and critical edition.

## PUBLICATIONS AND CREATIVE WORK

### Refereed Journal Articles

- 2019 “Sybilline Voices: Prophecy and Power at the Medici Theater,” *The Sixteenth Century Journal* (Forthcoming).
- 2019 “Embodied Voice and the Body Politic: The *Dialoghi* of Leone de’ Sommi,” *California Italian Studies*, Vol. 8 (Forthcoming).

### Digital (Non-Refereed)

- 2017 “Playing Shakespeare in the Gilded Age.” *The Center & Clark Newsletter* 65.2:11-13. <http://www.1718.ucla.edu/wp-content/uploads/2015/03/Newsletter65.pdf>
- 2006 “Writing and Fame” in *The Book of the Tenth Muse*, ed. Stephanie Merrim. [http://www.brown.edu/Departments/Comparative\\_Literature/10th\\_muse\\_book/ariane\\_writing\\_fame.html](http://www.brown.edu/Departments/Comparative_Literature/10th_muse_book/ariane_writing_fame.html)

### Translation

- 2013 *An Anonymous Tuscan Cookery Book*. Translation of *Anonimo Toscano libro della cucina* (manuscript ca. 1400). <http://renaissancefood.wordpress.com>
- 2012 *Worldwide Encyclopedia of Puppetry Arts*. Translations into English of articles from *Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette*, eds. Henryk Jurkowski and Thiéri Foulc (Montpellier: Éditions l’Entretemps, 2009). <https://wepa.unima.org/en/>

### Dramaturgy and Performing Arts Production (Selected)

- 2018 Dramaturg, Rogue Machine Theatre & Collaborative Artists Bloc. *American Saga / Gunshot Medley: Part I* (American Premiere).
- 2012-18 Dramaturg, Santa Cruz Shakespeare. *Romeo and Juliet; The Two Gentlemen of Verona; Hamlet; The Liar; The Mandrake*. Assistant dramaturg, *Twelfth Night*.
- 2018 Producer, *Requiem Reflections*. Artes Vocales.
- 2016 Dramaturg, *Master Class*. The Jewel Theatre Company.
- 2012-14 Foreign Language Consultant, Santa Cruz Shakespeare. *The Merry Wives of Windsor; Henry V; The Taming of the Shrew; The Man in the Iron Mask* (World Premiere)
- 2013 Senior Dramaturg and Dialect Coach, *Henry V*, Shakespeare-To-Go. UC Santa Cruz Theater Arts Department and Shakespeare Santa Cruz.
- 2012 Assistant Dramaturg, *Twelfth Night*. Shakespeare Santa Cruz.
- 2011 Dramaturg, *Orestes Terrorist*. UC Santa Cruz Theater Arts Department.

### Acting (selected)

- 2016 Understudy (swing), *Hamlet*. Santa Cruz Shakespeare.
- 2015 Lidia/Adalgisa, *Norma ’44* (World premiere of English-language version). UCSC.
- 2014 Nerissa, *The Merchant of Venice*. Shakespeare at the Edges.  
Hermione, Dorcas, *The Winter’s Tale*. Shakespeare at the Edges.
- 2013 Julia, *The Two Gentlemen of Verona*. The Back Room Shakespeare Project.

**Music and Opera Performance (selected)**

- 2017-     Artes Vocales. <http://artsvocales.org/about/>
- 2017-18    Diction coach, UCLA Early Music Ensemble.
- 2015-16    Apostasy Ensemble, founding member (voice, recorder).
- 2010-15    Early Music Consort (voice, recorder). Music Department, UC Santa Cruz.
- 2004-07    Resonanda Ensemble for the Medieval Voice, founding member. Brown University.
- 2003        Dido, First Witch/Ensemble, *Dido and Aeneas* (Purcell). Opera Workshop, Music Department, UC Berkeley.
- 2002        Atalanta, *Serse* (Handel). Opera Workshop, Music Department, UC Berkeley.
- 2000-02    Collegium Musicum (voice, recorder). Music Department, UC Berkeley.

**FELLOWSHIPS, AWARDS, AND HONORS**

- 2018        Non-Senate Faculty Professional Development Award, UCLA
- 2014-15    Mellon/ACLS Dissertation Completion Fellowship
- 2015        Outstanding Teaching Assistant, Literature Department, UC Santa Cruz (UCSC)
- 2014        Teaching Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2013        Michael J. Connell Foundation Fellowship, Huntington Library  
 Dissertation Fellowship Quarter, Literature Department, UCSC  
 Conference Fee Bursary, Italian Voices, University of Leeds  
 Dean's Award: Humanities Division, UCSC Graduate Research Symposium  
 Summer Dissertation Fellowship, Institute for Humanities Research, UCSC  
 Summer Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2012        Dramaturgy Internship, Shakespeare Santa Cruz
- 2011        PAMLA Graduate Student Scholarship  
 Summer Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2010        Summer Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2009-10    Regents Fellowship, UCSC
- 2003-04    University Fellowship, Brown University

**CONFERENCE PRESENTATIONS**

- 2019        "Gender, Troubled." Seminar: Shakespeare on the Contemporary Regional Stage. Shakespeare Association of America (SAA). Washington, DC (April 17-20).

- Roundtable: “Women, Weddings, and Reversals: A Dramatic Reading and Analysis of Leone de’ Sommi’s *Comedy of Betrothal*.” Renaissance Society of America (RSA). Toronto, Canada (March 17-19).
- 2018 “Shakespeare in Song.” Seminar: Scholar-Practitioner Shakespeare. SAA. Los Angeles (March 28 – April 1).  
 “Embodied Voice and the Body Politic: Theatricality and Italian Jewish Identity in the *Dialoghi* of Leone de’ Sommi.” RSA. New Orleans (March 22-24).
- 2017 Roundtable participant. First Philosophy, Last Judgments: The *Lear* Real. UCLA (April 28-29).  
 “Juliet’s Vocal Metamorphoses.” Cut Him Out in Little Stars: *Romeo and Juliet* in Diaspora. UCLA (January 20-21).
- 2016 Roundtable participant. Entertaining the Idea: Shakespeare, Philosophy, Performance. UCLA (October 7-8).  
 “Voice, Theatricality, and Jewish Identity in the *Dialoghi* of Leone de’ Sommi.” Liminal Spaces and the Jewish Imagination II: The Venice Ghetto, Photography, and the Future of Memory. UC Santa Cruz (February 24).
- 2015 “*Lupus insidiatus*: Wolves and Sovereignty in Vergil’s *Aeneid*.” Counteractions: A Symposium of Creative and Critical Inquiries. UC Santa Cruz (April 30-May 1).  
 “The ear-deaf’ning voice o’th’ oracle’: Vocal Marvel in Shakespeare’s *The Winter’s Tale*.” RSA. Berlin (March 26-28).
- 2014 “Figures of Voice in Early Modern Europe.” UC Santa Cruz Graduate Research Symposium (May 9).
- 2013 Roundtable participant, w/ *Shakespeare* Research Group, UCLA (November 22).  
 “Nightingale and Mockingjay: Song and Trauma in *The Hunger Games*.” Pacific Ancient and Modern Languages Association (PAMLA), San Diego, CA (November 1-3).  
 “Sibylline Voices: Divinity and the Ineffable.” Oral and Written Cultures in Early Modern Italy. Italian Voices, University of Leeds (September 5-6).  
 “The Sibyl’s Voice: Prophecy and Performance in Early Modern Italy.” UC Santa Cruz Graduate Research Symposium (May 10).
- 2012 “Vocal Dispositions: Song and Rhetoric in Early Modern Italy.” UC Santa Cruz Graduate Research Symposium (May 11).  
 “Vocal Dispositions.” Seminar: Crises of the Renaissance Voice. American Comparative Literature Association (ACLA). Providence, RI (March 29-April 1).
- 2011 “Reading Couples, Reading Couplings: An Erotics of Reading in Medieval Literature.” PAMLA. Claremont, CA (November 5-6).
- 2010 “Lovers in the Trees: Propertius I.18.” How Poems Work. UC Santa Cruz (May 6-7).

- 2005 “*Orlando Ferrarese?* The Collision of History and Myth in the *Orlando furioso*.” A Peninsula Against Itself: Competing Visions of Italy. Columbia University (April 1-2).
- 2004 “The Boundaries of Desire: Two Tales from Boccaccio’s *Decameron*.” East / South / West / North: Encounters in the Medieval World. New England Medieval Studies Consortium Graduate Student Conference. Brown University (October).

## **TEACHING EXPERIENCE**

### **UCLA: Lecturer, French & Francophone Studies Department**

- 2017-19 Introduction to French Culture and Civilization (in English)  
 Introduction to French Literature (in French)  
 Written Expression: Techniques of Description and Narration (in French)  
 Advanced Expository Writing: Techniques of Argumentation (in French)  
 Survey of French Literature: 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Century (in French)  
 L’animal littéraire / The Literary Animal (Senior Capstone Seminar, in French)

### **UC Santa Cruz: Instructor of Record**

- 2015-16 Ancient and Medieval Drama (Lecturer, Theater Arts Department)  
 Latin 1-2 (Lecturer, Classical Studies Program / History Department)  
 French 2 (Lecturer, Languages and Applied Linguistics Department)  
 Roving Shakespeare (Lecturer, Porter College)
- 2014 Vergil’s *Aeneid* (Graduate Teaching Fellow, Literature Department)
- 2012-13 French 1 (Graduate Associate and Teaching Fellow, Language Program)

### **UC Santa Cruz: Teaching Assistant (Literature Department)**

- 2014 Film Noir
- 2013 Classical Myth
- 2012 Italian Renaissance Literature
- 2011 Shakespeare; Renaissance Italy (History Department); Dante’s Divine Comedy
- 2010 Don Quixote de La Mancha; The Hebrew Bible; Literary Interpretation
- 2009 Detective Fiction

### **Brown University: Teaching Assistant (Comparative Literature Department)**

- 2006 Arthurian Tales and Romances of the Middle Ages
- 2005 Translation as Art (Literary Arts Program); Literature and Medicine
- 2004 The Nordic Legacy: Ibsen, Strindberg, Munch and Bergman

**INVITED GUEST LECTURES (Selected)****Graduate Courses, UC Santa Cruz**

- 2013 “Teaching Preparation and Classroom Management.” The Pedagogy of Literature (Literature Department, October 3).
- 2011 “Prosody and Poetic Meters.” Rhythm, Time and Form (Music Department, February 1).

**Undergraduate Courses, UC Santa Cruz**

- 2015 “Ovid’s *Metamorphoses* and Augustan Rome.” Composition, Creative Inquiry, and the Arts (Porter College, October 13 and 15).  
“(Super)Heroes.” Graphic Novels & Comics (Literature, August 11.)
- 2014 “Performance in Translation: Isabella Andreini’s *Mirtilla*.” Lecture and demonstration. Actors’ Physicality (Theater Arts, December 3).  
“William Shakespeare’s *The Tempest*.” Literary Interpretation (Literature, July 10).
- 2013 “Monteverdi’s *L’Incoronazione di Poppea*.” Italian Opera as Drama (Literature, October 17).  
“*Or se’ tu quel Virgilio . . .*” Dante’s Divina Commedia: Inferno (Literature and Italian Studies, January 24).

**ACADEMIC AND PROFESSIONAL SERVICE**

- 2019 Co-Organizer, “Shakespeare and Italy” Symposium. UC Irvine New Swan Shakespeare Festival (August).  
Co-Organizer, “16 Tomes: The Lost Worlds of Leone de’ Sommi.” UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies (February 27).
- 2018-19 Co-Organizer, “Women, Weddings, and Reversals: Hebrew Comedies of the Renaissance and Baroque. Dramatic Readings with Commentary.” UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies (February 7, 2018).  
UC Irvine Shakespeare Center (March 12, 2019).
- 2017 Guest Curator, “Jane’s World: Life and Entertainment in Regency England.” William Andrews Clark Memorial Library (June 2-11).  
Co-Organizer, “Staging Shakespeare: A Workshop.” Cut Him Out in Little Stars: *Romeo and Juliet* in Diaspora. UCLA (January 20-21).
- 2014-15 Co-Chair, Friday Forum for Graduate Research, UC Santa Cruz.
- 2012-14 Senior Copy Editor, *California Italian Studies*.
- 2014 Panelist, Humanities Graduate Studies, UC Santa Cruz Career Center (May 22).  
Graduate Student Sub-committee, Medieval / Early Modern Mediterranean job search. Literature Department, UC Santa Cruz.

- 2013 Panelist, Language Graduate Student Instructor Forum. Literature Department, UC Santa Cruz (January 11).
- 2012 Panelist, Qualifying Examination Forum. Literature Department, UC Santa Cruz (December 10).  
Moderator, "Poetry: Pre/Early/Modern." Literature Undergraduate Colloquium, UC Santa Cruz (May 24).  
Graduate Student Sub-committee, Early Modern Comparative Studies / Shakespeare job search. Literature Department, UC Santa Cruz.
- 2006-07 Graduate Proctor, Independent Concentrations Program. Office of the Dean of the College, Brown University.
- 2005-06 Graduate Student Representative, Comparative Literature, Brown University.
- 2004-07 Tutor (English and French), Writing Center, Brown University.

## **PUBLIC-FACING SCHOLARSHIP AND OUTREACH**

### **Invited Talks**

- 2018 "Poetry and Transformation in *Romeo and Juliet*." Weekend With Shakespeare. UCSC and Santa Cruz Shakespeare (August 11-12).
- 2017 "From Page to Stage: World-Building and Comedy in *The Two Gentlemen of Verona*." Weekend With Shakespeare. UCSC and Santa Cruz Shakespeare (August 18-19).  
"Santa Cruz Shakespeare Discussion Series: *The Two Gentlemen of Verona*." Santa Cruz Public Libraries. Aptos, CA (July 25).
- 2016 "Santa Cruz Shakespeare Discussion Series II: *Hamlet*." Santa Cruz Public Libraries. Scotts Valley, CA (July 20).  
"*Hamlet* and the Dramaturg." Saturday Shakespeare Club. Aptos, CA (June 4).
- 2015 "Shakespeare's Singers." Shakespeare and Music. UC Santa Cruz (March 14).
- 2010 "Performing the Banquet: Music and Feasting at the Este Court." Culinary Historians of Northern California. Oakland, CA (April 8).

### **Panel Discussions**

- 2018 Moderator, "Creative Activism." Watts Labor Community Action Committee, Los Angeles (October 7 and 13).
- 2017-18 Moderator, designers' panel and audience Q&A. Santa Cruz Shakespeare.
- 2016 Panelist, Weekend With Shakespeare. Santa Cruz Shakespeare (August 12-13).
- 2015 Panelist, Weekend With Shakespeare. Santa Cruz Shakespeare (August 14-15).

### **Youth Outreach and Pedagogy**

- 2017 "Dramaturgy: Intersections of Theater and Academia." Alumnae Speaker Series, Westridge School for Girls. Pasadena, CA (October 18).

Pre-show talk for *The Two Gentlemen of Verona*, WEST Performing Arts Studio. Santa Cruz, CA (August 1).

- 2015 “Intro to Dramaturgy” and “Dramaturgy for *The Liar*.” Workshops, WEST Performing Arts Studio. Santa Cruz, CA (August 10, 15).
- 2014 “Voice for the Actor.” Workshop, WEST Performing Arts Studio. Santa Cruz, CA (August 1).  
COO, Shakespeare at the Edges (April-December).
- 2013 “Intro to Phonetics for Actors” and “British Dialect: Received Pronunciation.” Workshops, WEST Performing Arts Studio. Santa Cruz, CA (August 8-9).

### **Media Appearances**

- 2018 Graduate Alumni Profile, *The Humanities Institute*, UC Santa Cruz.  
<https://thi.ucsc.edu/graduate-alumni-profile-ariane-helou/>
- 2015 Video interview for Santa Cruz Shakespeare.  
<https://www.youtube.com/watch?v=ErCSJi9tmTw>  
Radio interview on Shakespeare and Music (March 11, KZSC 88.1 FM).  
Audio available upon request.
- 2012 Contestant, *Jeopardy!* (November 2). Video available upon request.

### **LANGUAGES**

English: Native speaker.  
French: Heritage speaker; near-native proficiency in reading, writing and speaking.  
Italian: Advanced proficiency in reading; advanced intermediate in writing, speaking.  
Latin: Advanced proficiency in reading.  
Ancient Greek: Advanced intermediate proficiency in reading.

### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

Modern Language Association  
Renaissance Society of America  
Literary Managers and Dramaturgs of the Americas  
Shakespeare Association of America

### **TEACHING AND RESEARCH INTERESTS**

Theater, music, and performance studies; Renaissance and early modern studies; Shakespeare; women’s studies, gender and sexuality; classical studies; dramaturgy; translation; lyric poetry; epic and romance; opera; food writing, food studies and history of gastronomy; animal studies.